FE DE ERRATAS

COMETIDAS EN LA

TRASCRIPCIÓN E IMPRESIÓN

DEL

DIARIO DE JOVELLANOS

POR EL P. DE A.

(Continuación)

JAVIER GARCÍA SALAS... (1).—Por Javier *García-Sala.*

VICTORIA ROCANDIO... (2).—No *Victoria*, sino *Vicenta* se llamaba, como se comprueba *leyendo despacio* y se atestigua en la col. 594, l. 4 y en la col. 709, l. 13. Y bien se advierte que el editor no lee el libro del *Perfecto Cristiano*, que aconseja hacer de continuo *ejercicio de paciencia* y no dejarse llevar de arrebatados impulsos. Cierto es que tampoco hemos hallado en ningún *Santoral*, varón alguno con el siguiente dictado: *Beatus Michaelis, Editoris*, cual si a los editores les estuviera negada la visión beatifica.

AYUDA DE COSTO... (3).—Nadie comete tal desafuero, ni aún el cajista de imprenta, que para incurrir en semejante yerro, no necesitaba recibir *ayuda... de costa.*

PROGRAMA DE PEDRAYES... (4).—*Programa*, es, en efecto; mas hoy se da tal elasticidad a este término, que hasta los barrenderos y limpiabotas tienen el suyo, de *reivindicación social...* y otras yerbas. Y así debiera esclarecerse ampliamente que se trataba del planteamiento de un *problema matemático*, ideado por Pedrayes, cuya solución se brindó a todos los sabios y sociedades científicas de Europa, y que nadie resolvió, sino el propio autor, ganando con ello, justa y merecida

(1) Columna 628, línea 11.
(2) » 628, » 44.
(3) » 629, » 36.
(4) » 630, » 32.

fama. Aquí sí que hubiera venido de perlas una *nota del Instituto*, en vez de las vulgaridades y ñoñerías con las cuales se pretendió *ilustrar* el *Diario*.

PEÑERUES VIENE... (1).—Por el contrario; *Peñerúes se va*.

TORIBIO BARRERO... (2).—Enmiéndese, Toribio *Barredo*. El editor, sigue ignorando la extructura y formación de los derivados en el *bable*.

INMENSA GENTE... EN EL FESTIVO. ES DE NOTAR QUE EL SÍNODO LOS PROHIBIÓ EN LOS DÍAS FESTIVOS... (3). De donde resulta que el Sínodo prohibió *los festivos en los festivos*, cuando lo que prohibió fué los *mercados o ferias (feriales)* en los dias festivos. Por tanto, *en el festivo*, entiéndase por *en el ferial* (atiéndase, en comprobación, a lo que se expresa en la col. 635, l. 8).

COSAS MEMORIALES... (4).—Suple cosas *memorables*.

PASEO CON LAS MONJAS... (5).—Son *monjes*, ¡buen hombre! repárelo bien. Las monjas no podían dar tales paseos. Y luego agrega el *diarista* (col. 638, l. 21), *el abad enviará el manuscrito*.

ONÉSINO... (6) por *Onésimo*.

NONAYA... (7) es el río *Noraya* (este yerro abunda).

LA SORRIGUERA... (8).—Léase *la Currisquera*.

SAN VICENTE, PARROQUIA VECINA Á SALAS, CON UN CUARTO... (9).—Entiéndase, San Vicente *de Acellana* (parroquia vecina a Salas, *como á* un cuarto de legua, hacia Mediodía).

EL MARINO DON SANCHO JUNCO... (10).—Así el *Diario*. Mas en las *Guías de la R.ª Armada* sólo encontramos de su nombre y grado a Don Sancho *de Luna*.

FRAGATA MAHONESA CON OTRA INGLESA... (11).—Lo acostumbrado; su-

---

(1) Columna 631, línea 17.
(2) » 632, » 48.
(3) » 633, » 32.
(4) » 636, » 31.
(5) » 637, » 3.
(6) » 640, » 30.
(7) » 641, » 50-53.
(8) » 642, » 2.
(9) » 642, » 14.
(10) » 645, » 50.
(11) » 645, » 52.

presión de mayúsculas y cursivas: entiéndase la fragata *Mahonesa*, con otra inglesa (*Terpsícore*). Fué este combate, sobre el Cabo de Gata, el 13 de octubre de 1796.

HUMERAL... (1).—Insistimos en que está corregida adrede esta palabra. Jovellanos escribe siempre, *pero siempre, Humedal.*

LA CARBONERA. (2).—Suple el *calabozo*. Ocasión propicia era esta para aclarar la frase. Tal vez al Editor se le *acabó el carbón.*

DOS CAJONES DE MANZANAS... (3).—Si y no: porque lo que expresa el texto es de *ranetas* (sin manzanas). Y aunque las *ranetas* (del francés *rainette* o *reinete*, equivalente a *princesa* o *princesilla*) sean una variedad de manzana harto conocida, valdría más poner una nota aclaratoria, que no tomarse la libertad de alterar el texto, comiéndose (de paso) las *ranetas.*

QUE NO LO HARÉ SINÓ PREMIADO; NUNCA, NUNCA... (4).—Esta oración carece de sentido, notándose en ella la omisión de alguna frase o palabra; v. gr. y *sinó, nunca...* o bien: *en caso contrario no volveré nunca...*

EL CHOPO CORALINO... (5).—¡Valiente botánico aparece a estas horas por Oriente! ¡Un chopo de... *coral!* ¿Si lo habrá sacado del fondo del mar? Hasta los alumnos de Historia Natural en el Instituto saben que ese chopo es un chopo *carolino* (y para mayor claridad y firmeza, mencionado ya en el propio *Diario*, col. 612, lín. 2) y saben, además, que entre las variedades de *chopos*, los hay de *Lombardía* y de *Carolina* (col. 465, l. 53) o sea el chopo *lombardo* y el chopo del *Canadá*, y saben otras muchas cosas que ignoran los que a Editores se meten,

y después, se *atufan tanto,*
que ponen miedo y espanto,
los crímenes que cometen....
en el ánima de un santo.

.. (6) (desde aquí al final de este cuaderno (el VI) hay algunas diferencias gramaticales entre el texto original y el publicado por Ceán, copiado por su hijo D. Joaquín, lo cual nos afirma en la creencia de que tampoco Ceán copió con la escrupulosidad y fidelidad debidas).

(1) Columna 646, línea 51.
(2) » 648, » 48.
(3) » 650, » 38.
(4) » 653, » 50.
(5) » 655, » 22.
(6) » 656, » 54.

LA SITUACIÓN DE VOCO... (1).—Aquí del trabalenguas:

ni voco, ni toco, ni foco, ni zoco,
ni moco, ni poco, ni coco, ni loco.

El pueblo designado es *Bocchór* o *Bocór* (hoy *Bochár*, término de Pollenza, en Mallorca. Por lo demás, no fué Villaamil quien descubrió la lápida, pues ya lo estaba de mucho tiempo atrás, según el folleto que se menciona en la sección Bibliográfica.

SOBRE EL NÚMERO POÉTICO... (2).—Alguna dificultad existe en la inteligencia de este pasaje; pues así puede decir *número* (medida proporcional o cadencia) como interpretarse por *númen* (genio poético, inspiración). Para resolverla, conviene fijarse en lo que sobre este tema, apunta el *Diario* a propósito del *Jonatás* de Caveda, en la col. 652, lin. 4, 9 y 24.

ISLA DE OTAITA... (3).—Es la de *Tahiti*.

PONTE: MEDIATOR... (4).—Pues ni *ponte*, ni *quítate*, ni *acércate*, ni *aléjate*. Lo que sin embarazo se lee es *poule* (juego de la): y *mediator*, que eran dos juegos de sociedad, en boga entonces en Oviedo, y en la tertulia de Méndez-Vigo (D. Joaquín), muy concurrida de estudiantes y madamitas.

LA TACA... (5).—Así está escrito este mote, abreviado, sin duda; que, si por la supresión del final, pudo ser *tacaña;* y si por la de la raíz, *pataca*, o *currutaca*.

DEMASADO... (6).—Corríjase *desamado*.

SÁTIRO... (7).—Es *sátira* (trátase del *Asno erudito*, de Forner).

DEL CAPELLÁN DE CASA... (8).—Así escrito y entendido, parece aludir al *capellán de casa de los Jovellanos (D. Juanito)*, y nada más incierto. Porque el capellán en cuestión era el *capellán de Caso* (de Campo de Caso) que pretendía la *plaza* de *capellán* en la Fábrica de Trubia, según antes se expresó (col. 672, lín. 36,38). Y estos tropiezos, y otros muchos, se hubiera ahorrado el Editor-corrector (todo en una pieza),

(1) Columna 662, línea 21.
(2) » 665, » 11.
(3) » 666, » 15.
(4) » 668, » 25.
(5) » 671, » 1-12.
(6) » 680, » 38
(7) » 681, » 7.
(8) » 686, » 20.

con un poco más de parsimonia en la lectura, y un poco menos de alarde y ceremonia en la presentación del libro.

AL QUE INDICO ALGO... ALGO LE INDICO (1) (cosa distinta, y locución más corriente y adecuada).

Y DE CASA D. JUAN ACEBEDO Y YO... (2).—¡Pues quedamos enterados! Resulta que el Editor ignora *en absoluto* quiénes son las personas de casa de Jovellanos y tertulianos que asisten a la gira; toda vez que ni las puntualiza, ni las distingue con la debida separación ortográfica, ni discierne su personalidad, ni por lo visto, le interesan: antes, por el contrario, las embrolla, toda vez que a tres de ellas las reduce a dos. Y las tres consignadas son: el capellán de casa *(D. Juanito)*, el secretario D. José Acebedo Villarroel y el propio D. Gaspar.

Y era ésta, ocasión pintiparada de explanar una nota, lucida y pertinente al caso. Y salió... ún *ridiculus mus* de dos renglones y medio (que fué todo lo que abortó la papelería del Archivo).

LA FRAGATA CABINA... (3).—¡Ni aún nombres de fragatas españolas ha oído este copista! Porque la citada es la fragata *Sabina*, de 40 cañones, construída en El Ferrol en 1781, como se lee en cualquier Manual de historia de la Marina española.

ARCE (lee) LAS EPÍSTOLAS DE EYMARY A LOS SALMANTINOS... (4).—De donde se desprende que el anterior copista ni sabe leer ni sabe lo que lee: y salta de las brasas y cae en las llamas, y anda de zoco en colodro, pregonando lo que no tiene ni ha de poseer. Porque *Eymary* es un desconocido en todos los continentes, y no escribió ninguna *Epístola* a los salmantinos, ni a los calagurritanos, ni a los cachupines, ni a los extremeños, ni a los gallegos. El lector, apellidado Arce (que es el *Rey D. Juan*, de quien se habló en anterior censura, col 233, línea 38), alumno predilecto de Jovellanos y concurrente asiduo a su casa, es quien se ensaya y adiestra en leer las *Epístolas poéticas* de su protector, dirigidas, una, al Abate Angel d'Eymar, *Abad de Valchrétien*, que comienza:

Mientras te alejas de la verde orilla...
querido Eymar, del caudaloso Bétis...

---

(1) Columna 687, línea 40.
(2) » 692, » 48.
(3) » 694, » 3.
(4) » 700, » 53.

y la otra, *a sus amigos de Salamanca:*

A vosotros, ¡oh ingenios peregrinos!
que allá del Tórmes, en la verde orilla...

Y esto es todo, y no lo que se estampa. Y lo que en un alumno sería disculpable y causa atenuante, en quien de maestro blasona... y lo ajeno tergiversa, ¡en la calle le desnudan!

LECTURA EN TONYANS... (1).—Al leer este vocablo parece percibirse a lo lejos el eco de algún rumor espantable; algo así como la irritada voz de *Iovi Tonans*... ¡todo es alucinación, quimera! La lectura que con el joven alumno francés Mornard ensaya el Promotor, debe ser la de algún fragmento de un clásico español, v. gr. de D. Gregorio *Mayans.*

EN EL BARCO...(2).—Entiéndase, en el lugar llamado *Barco (Soto del).*

DE LA BAHÚA... (3).—Enmiéndese *de la Prahúa.* (Aún la expresión que antecede, de *Pedro, el alto,* nos inspira sospecha, presumiendo que sea: *(y casa de Pedro (en), el alto de la Prahúa).*

ENTEROZ... (4).—Conjeturamos que la transcripción sea con referencia a la persona de *Don Antonio Endériz* (no *Enteroz)* Comisario de Guerra y Marina desde 1793, según la Guía Militar.

Y TOMAN RECIBO... (5).—por el contrario, lo que expresa es, *traen papeleta,* y *tornan recibo.*

SALINAS... (6) son *salinas* (depósitos de sal), no nombre de localidad.

REDACTORES... (7).—Sospechamos se refiera a correspondencia con los redactores (por aquella época, *directores)* de los *diarios* de Madrid.

ARAÚJO... (8).—No hay semejante *Araújo:* es *Arango* (Santiago González), encargado de recolectar fondos para la obra del nuevo Instituto. Menciónasele varias veces.

CALLEJA DE FUMERO... (9).—Es *del Fumeru.*

Ó ES OTRO... (10) o *el otro* (suple *día).*

---

(1) Columna 701, línea 15.
(2) » 702, » 52.
(3) » 703, » 11.
(4) » 704, » 42.
(5) » 705, » 35.
(6) » 711, » 22.
(7) » 712, » 10.
(8) » 713, » 5.
(9) » 713, » 27.
(10) » 714, » 26.

EN CASA DE FLÓREZ VALDÉS, REGENTE... (1) mala redacción del copista (como de costumbre); múdese del siguiente modo: *en casa de Flórez, Valdés* (y) *Regente*. Porque el cargo de Regente, en aquella fecha, lo desempeñaba D. Carlos de Simón Pontero.

ORDENALI... (2).—(Este nombre es dudoso).

EXÁMENES DE ÁLGEBRA; BIEN; LOS MATEMÁTICOS, SUBLIMES... (3).—La puntuación, es precisa: y sin embargo, está del todo equivocada, por carencia de conocimientos científicos del editor, que ignora (por lo que se ve) lo que son Matemáticas *elementales*, y *Matemáticas superiores* (o *sublimes)*, hoy llamadas *Ciencias físico-matemáticas*. De modo que los alumnos de dicha asignatura no estuvieron *sublimes*, sino *bien*, en su desempeño, aunque se les aplique el calificativo de matemáticos-*sublimes*.

Por consiguiente, la rectificación de la copia (conforme al documento original) ha de entenderse del siguiente modo: *exámenes de Álgebra:—bien, los matemáticos-sublimes*.

Tenía el editor una comprobación de esta verdad bien cerca y a la mano en la propia página (col. 718, l. 8) donde se lee: «*los sublimes*, »*locos de gozo;* hoy dieron su última lección de cálculo integral».—Y otra anterior en la col. 62, lín. 48.

JUNCAL, QUE QUIERE LA TESORERÍA... (4).—Si fuera *Junco*, o *Junquera*, pase; pero el apellido *Juncál* es raro en Asturias; más diríamos, inusitado. Fuera de que *juncál* es un adjetivo del dialecto gitano, aplicable a las hembras de rumbo y garbo, y entonces.... ¡buena andaría la Tesorería de la carretera de Pajares con tales *pájaras* por en medio!

Á LA CASITA DE REQUENA... (5).—Múdese en *Reguera*, el arquitecto encargado de las obras de la carretera de Pajares.

VILLIANA... (6).—Hállase redactado *Villayana* (como en la col. 781, línea 22) forma sincopada de *Villa-Illana* (villa Juliana).

CON REQUENA... (7).—Duplicación del yerro: *Reguera* (c. 720, l. 39).

---

(1) Columna 715, línea 10-11.
(2) » 715, » 29.
(3) » 717, » 41.
(4) » 718, » 53.
(5) » 720, » 39.
(6) » 720, » 48-53.
(7) » 721, » 21.

VILLIANA... (1).—Idem de lienzo: *Villayana* (c. 720, l. 53.)

EL MODO DE ENSEÑAR EL ARTE DE EXPRIMIR LAS IDEAS... (2).—Aunque a primera vista el verbo *exprimir* parezca galicismo, puede que no lo sea. Porque ya que *esprimir* (con s) valga tanto como *estrujar, oprimir materialmente; exprimir* (con x) deriva de *expresión,* como manifestación del gesto, del pensamiento o de las ideas. De igual modo pudo haber dicho *emitir, enunciar* o *exponer.* Hacemos esta salvedad con el respeto debido a la autoridad del Maestro, y con el que merece la opinión de los doctos.

DE LOS PUNTOS DE LA CUBILLA... (3).—(Y de las *comas).* Poco o ningún esfuerzo cuesta leer *de los puertos de La Cubilla.*

TIERRA DE VEDA, CON MUCHO MORRILLO... (4).—Corríjase *tierra de vega.* Y por lo que toca a los *morrillos,* no habría inconveniente en cedérselos a los cajistas, para que obsequiaran con ellos al Regente, al corrector y al Editor, acompañados de su correspondiente caja de *brevas,* y cantándoles la antigua tonadilla:

¡Buena breva chupa
el tío Lagaña!
ni bebe, ni fuma
ni sorbe tabaco:
(y el diablo le engaña
con otro arrumaco!)

SOBRE DINERO ACASO... (5).—Hombre!, *acaso* no estaría mal el que *sobre dinero;* pero lo que acusa la escritura es *sobre dinero á censo.*

EN ALMANSA... (6).—¡Quiá! ¡ni en sueños! Si *Almansa* está en Albacete!, y de Madrid a Almansa corre una cinta de hierro (vulgo f. c.) de 358 kilómetros: y de León a Madrid se cuentan 406, lo cual da un recorrido de León a Almansa de 764 kilómetros; como si dijéramos unas ciento treinta y siete leguas largas de talle.

Mas por otra parte, nuestro viajero, asevera, que de León a Gradéfes, habría unas cinco leguas y media (col. 725, l. 2): pongamos tres

---

(1) Columna 721, línea 26.
(2) » 722, » 46.
(3) » 723, » 2.
(4) » 723, » 13.
(5) » 723, » 36.
(6) » 726, » 7-21.

de Gradéfes a Almansa, y serán ocho y media ¡bonita jornada! Pero, de 8 y media a 137 ¡ayúdeme usted a sentir! ¡y aún a llorar...! ¿Será... que haya dos *Almansas*, una murciana y otra leonesa? Tampoco: no nos cansemos: el secreto nos lo da un precioso mapa (¡quién nos diera otros tales para este *Diario* sin ventura!) del señor Valbuena *(Orígenes del Esla)*, por donde se averigua, que nuestro incorregible editor, es (y sino lo parece), un... andaluz, y, como todos los de su tierra, tiene la graciosísima muletilla, de mudar las *eses* en *zetas*, y viceversa. Por donde, en lugar de escribir *Almanza*, escribió *Almansa;* y se quedó tan fresco!, y tan campante! y tan dispuesto a seguir despabilando *Diarios* y... velones!

ES LABRADOR Y OBLIGADO... (1) tiene esta última voz, dos acepciones; una, la más usual, como adjetivo, *cumplido, obsequioso, agradable*, etc. La otra, como substantivo, *abastecedor, contratista*. Y en ambos sentidos se puede aplicar.

CASI SOLES... (2) corríjase *Cansóles*.

EN TÉRMINO... (3) múdese *en territorio*.

PRETILES... (4).—Aunque aqui y en otros pasajes del *Diario* (col. 7, línea 33—c. 417, l. 46-50—c. 772, l. 10) se redacta dicho término en igual equivocada forma, su correcta lectura es *petril* (como derivado del latín *petra)*, y así lo escribe *siempre* D. Gaspar. ¿Qué decir entonces de esta reincidencia por quinta vez? ¿Será obcecación?

LLAUX, MIMÓN, ARISA... (5).—Triple yerro; es *Llano, Vimón, Arija*.

ESTÁ LA CAPITAL DEL VALLE DE ARREBA... (6).—Lectura defectuosísima. Debe entenderse así: *ésta* (Arija) o *éste* (Cilleruelo), *la capital del valle de Arreba*. Los nombres de esta comarca están todos tergiversados.

CON TEJAS DE GRANO... (7).—¡Ayúdenme ustedes a sentir y a... soportar! *¡Casas cubiertas con tejas de grano* (suponiendo que fueran tejas *labradas* de piedra de grano) ¿saldría baratito el tejadito ¿eh?... por una friolera. Mas el manuscrito original no menciona tales *tejas*,

---

(1) Columna 726, linea 15.
(2) » 726, » 44-50.
(3) » 728, » 9.
(4) » 730, » 9.
(5) » 732, » 10.
(6) » 732, » 16.
(7) » 736, » 42.

ni lentejas, ni madejas (aunque no son flojas las que enmaraña este crédulo copista), sino, sencillamente, que las citadas casas (situadas en la montaña de Burgos) estaban cubiertas con *lajas de grano en forma pizarrosa.*

QUE DEBEN HALLARSE EN LOS COSTADOS Y MUCHO DE LOS MONTES... (1).—El texto expresa y *núcleo* de los montes; mas semejantes incoherencias y otras de más bulto, pasaron desapercibidas para los ilustres censores.

JALÓN (río)... (2).—Es el *Salón.* Y cuidado que confundir el *Jalón,* afluente caudal del Ebro, con el *Salón,* pobre riachuelo que nace y muere en tierra de Burgos, y da sus aguas al *Trueba,* en Medina de Pomar,... ya es caída baturra, hidrográfica y profesional.

UNA ADORACIÓN... DE P.º RENTE... (3).—Otro enigma... por incultura del copista. Porque casi podríamos llamar *vulgar* (por su manejo) al *Diccionario de... Profesores de las Bellas Artes,* de Ceán Bermúdez. Pues en él, y en su tercer tomo, pág. 274, hubiera encontrado cualquiera que lo buscara, el nombre del pintor de referencia, que no era otro sino el murciano *Pedro Orrente* (así escrito, y no en la forma abreviada en que aparece en el *Diario),* y hasta averiguara que este pintor sentía particular predilección por los asuntos religiosos del *Nacimiento,* y *Adoración de los Reyes,* ya que en el subsiguiente apunte de sus obras se registran hasta ocho composiciones sobre dicho tema.

CONDE DE LIENCES... (4).—El texto reza de *Liendes,* mas entendemos que debe ser *Liencres.*

MAS CONSTARÁ EN OCAÑA... (5).—Hallábase Jovellanos por aquellos días en tierras de Burgos, reconociendo documentos del archivo de la villa de Espinosa de los Monteros y de materia relativa a la fábula o leyenda de la condesa *Doña Ava:* y estando *Ocaña,* en Toledo, a nada conducía la referencia. No se necesitan grandes esfuerzos para dar con la clave del yerro del copista, ya que sobre el Oca (o Besga) en La Bureva, partido de Briviesca, a media legua del Ebro, se encuentra el *Monasterio de Oña.* Y es lo singular del caso, que el señor

---

(1) » 739, » 43.
(2) » 739, » 52.
(3) » 740, » 44.
(4) » 740, » 49.
(5) » 741, » 6.

Abello tan diligente para manejar el Yepes, y para hincar el diente en cualquier minucia, se le haya escapado este monumental gazapo.

INSCRIPCIÓN DE BERRÓN... (1).—Es *Barrón*, prov. de Alava. Y confundir *Berrón* con *Barrón*, no lo hace ni el más ruin zapatero de Noreña (a dos leguas de Oviedo).

SANTOLLANA... (2).—Dudamos que exista ningún español (estando cuerdo) que escriba o pronuncie de tal modo el nombre (tan popular y venerado en todas las regiones de la Península), de la virgen emeritense.

Podría decir *Sant' Olaya* o *Santa Olaya* o *Santa Olalla* o *Sant' Olalla*, o como escribió antes [*Santa Olaya de Castañeda*, col. 736, lín. 25] al hablar de esta parroquia, pero en la forma impresa, de ninguna manera.

VALLE TABALINA... (3). - Corríjase *Tobalina*. (Lo mismo pudo haber puesto *Taba... rrina;* y con mayor acierto).

VALDEBÓBIA... (4).—Es *Valdegobia*.

CONDE DE ECHAND... (5).—Por Conde de *Echaúz*.

LA VÍA MILITAR QUE VENÍA POR AQUÍ A GALICIA... (6).—¡Qué Galicia ni qué trompos, santo varón! Lo que descubrió D. Lorenzo Prestamero (pues a él se debe) fué la vía romana que por Vitoria iba *a la Galia*.

PARECE NACIDA EN GRADO?... (7). —Esto de *Grado* pretendía leerlo el anotador de la primera edición del *Diario* (Madrid: Rivadeneyra: 1861). Mas el yerro de suponer que la elegantísima marquesa de La Alameda, que imponía la moda del Directorio francés en Vitoria a fines del siglo XVIII; alta, esbelta, de bellísimos ojos, con traje suelto de artísticos pliegues, pudiera equipararse a una vulgar lugareña nacida ¡en Grado!... eso no se le ocurre más que a un hipocondriaco o a un pastor de cabras. Lo que Jovellanos escribe es que *parecía nacida... en Grecia!* (aunque en el autógrafo la palabra *Grecia* está superpuesta a la de *Oviedo*).

Y por otra parte, ¿qué era *Grado* en 1797, para engendrar tales tipos y dar la pauta de la elegancia? Nada; una guarida; una aldeúca

(1) Columna 741, línea 25.
(2) » 741, » 33.
(3) » 742, » 16.
(4) » 742, » 43.
(5) » 743, » 27 y
» 744, » 15.
(6) » 743, » 42.
(7) » 744, » 23.

cualquiera, con tres casas (la de *Ramírez de Jove;* la de *Valdecarzana*, y la de *Ponte:* col. 403-404): un mercado (col. 633): y la capilla de la Soledad (col. 642). Total: *faraguyes.*

LALI... (1).—Enmiéndese *Lilí.*

ELORZA... (2).—Es el *Elosúa* (ibid. col. 749, l. 11).

URAOLA, QUE QUIERE DECIR «AGUA DE FERRER»... (3). —La voz *ferrer*, sólo tiene la acepción anticuada de *herrero* (caso de ser esa su traducción, o lo que se quiere significar con ella).

FERRÓN ZULOAGA... (4).—El nombre *Ferrón*, no es propio de los apelativos españoles. Cierto es también que muchos diminutivos familiares y cariñosos se han olvidado o perdido. ¿Quién llama hoy a Cipriano, *Cirbián;* ni a Catalina, *Catuxa;* ni a Martín, *Muño* o *Nuño;* ni a Francisco, *Francolín?*

PENFÉL... (5).—Es Juan Adam Pensél (como en la col. 756, l. 36).

ESTA VISTA DE MINAS... (6).—Enmiéndese *esta visita.*

ASPÁTICA... (7).—Esto si que es un *aspa... viento.* El último alumno de Mineralogía, corregiría en el acto, *espática.* Y de que es un dislate, a la vista está la prueba, en la siguiente página (col. 758, l. 35). Y la circunstancia de escribirlo (copiarlo) una vez bien, y otra mal, es precisamente lo que prueba el descuido y la ligereza (salvando el concepto de que lo haya entendido).

LOS MENESES... (8) vid. la corrección en la col. 757 l. 4.

SORROSA... (9) léase *Zorroza.*

LOS PUERTOS UGARTE Y GALINDO... (10).—¡Cómo *Ugarte* puerto! *Ugarte* no es puerto, ni marítimo ni seco. Está tierra adentro, y hay dos de igual nombre; uno en Balmaseda y otro en Guernica. Además, *Galindo* es río, y a todo más, habría en su desembocadura un *cargadero* (embarcadero le llamó antes, col. 752, l. 29). Bien se conoce que el editor no visitó jamás el litoral del Norte de España; ni vió, por

---

( )	Columna	744,	línea	44.
(2)	»	746,	»	10-45.
(3)	»	748,	»	6.
(4)	»	748,	»	27.
(5)	»	751,	»	34.
(6)	»	754,	»	16.
(7)	»	755,	»	10.
(8)	»	755,	»	45.
(9)	»	755,	»	47.
(10)	»	755,	»	50.

casualidad, ningún *derrotero* de esta región. De lo contrario, hubiera entendido en el acto que se trataba de *Algorta* y *Galindo*. En el texto original no hemos leído *Ugarte*, sino *Huarte*. ¿Cambió la voz? ¿Se transformó? Lo cierto es que *Huarte*, *Ugarte* y *Algorta* parecen modalidades de un solo nombre.

DOÑA MARÍA GÓMEZ... (1).—Parece ser Doña María *González*, dueña de la mina *La Chárria (¿Chavarria, Echavarria, Echevarria, Chávarri?)*. Abrigamos dudas acerca de su exacta redacción (vid. col. 753, línea 51 y col. 754, lín. 5).

POLO... (2).—¿Será palo? (por mango).

VIENTO MERERO... (3).—Nadie conoce tal viento; ni existe; salvo que esté aprisionado en alguna cabeza privilegiada... de chorlito, por ejemplo. La denominación corriente es viento *marero* (que sopla del lado del mar), como precedentemente se escribió en la col. 689, l. 32.

LA ANCHA RÍA... (4).—Pues no, señor: el viajero ilustre escribe en su *Diario* (magistralmente y con entera propiedad) *el ancha ría*, y lo hace, al mudar el género, empleando una dicción poética conforme al gusto de los autores clásicos del siglo de oro...

y quien así lo entiende, lo respeta,
(aunque no sea poeta)
y quien no, lo atropella,
y la lección pervierte (¡así va ella!).

LOS MENESES... (5).—No así, sino con minúscula, está escrita dicha voz; y por lo tanto debe entenderse *los meneses*, no como apellido, sino en el sentido de oriundez o procedencia, por referirse a los naturales del valle de Mena, de cuyos diputados acaba de hacer mención el *diarista* (col. 756, l. 53).

HAY UN AVENTADOR PARA ECHAR EL TRIGO... (6).—Lo dicho: este infortunado editor no ha visto funcionar ninguna fábrica de harinas; ni advierte, que el *aventador*, está diciendo a voces su propia función (*aventar el polvo* y residuos de paja), ni recuerda que donde se *echa*

---

(1) Columna 756, línea 4.
(2) » 756, » 6.
(3) » 756, » 23.
(4) » 756, » 26.
(5) » 757, » 4.
(6) » 757, » 21.

el trigo para molerlo, es en la *tolva*. El más lerdo hubiera corregido tan burda errata, poniendo el correspondiente verbo, *echar*.

JUAN DE ICLA... (1).—Léase Juan *de Isla*, de perdurable memoria en la Montaña. Véase la obra de D. Fernando Fernández de Velasco: *Juan Fernández de Isla, sus empresas y sus fábricas*. Madrid: 1901: en 4.º de 58 páginas (con retrato).

PALQUETAS... (2).—*Palquetas*, no es nada (como no sean las señoritas *cursis*, abonadas a palco de turno duodecimal): visiblemente se entiende *palanquetas* y con mayor motivo habiendo hablado de ellas en la columna anterior c. 759. l. 39). Sacamos en consecuencia que la copia habilitada para la imprenta ha sido hecha por un *mecanógrafo* de esos que tragan sin tasa ni medida y no saben lo que tragan... Apostamos lo contrario.

A LA POSADA DE PACHO; AL CORREO VIEJO: BUENA PINTA... (3).—Resulta semejante texto, algo incoherente e ininteligible. ¿Quién tiene buena pinta? ¿la posada? ¿el correo viejo? Sobre que el *correo* no puede ser viejo ni nuevo (no tratándose de edificio). ¿Habrá trasposición? ¿Se entenderá Pacho, el *correo*, por *cartero?* Descífrelo Vargas.

A PONERSE EN LIMPIO... (4).—El respeto a la verdad nos lleva a la declaración de que así se lee en el autógrafo jovellanista. Lo corriente sería: *a ponerse limpio;* esto es, a ponerse curioso, aseado, pulcro. El modo adverbial *(sacar) en limpio; (poner) en limpio*, no conviene aquí, porque de *aseo* es la referencia, como se prueba por lo restante del texto.

CON AGUA... (5) con *aguardiente* (que es como está); porque lavatorio de pies, con agua, es una perogrullada, de las que quedan en el repertorio.

LA OBRA DE GUTIÉRREZ SOBRE EL MAR... (6). Sobreentiéndase *la obra* (el Hospital), *de Gutiérrez* (el arquitecto); *sobre el mar*.

EN ESTO... (7) en *ésta* (suple *fábrica*).

---

(1) Columna 579, línea 33.
» 760, » 11.
(2) » 760, » 23.
(3) » 763, » 4.
(4) » 763, » 7.
(5) » 763, » 8.
(6) » 763, » 24.
(7) » 766, » 5.

MONTE OBRA (1).—Es monte *Dobra* (como en la col. 771, l. 27).

LA ANGUERA FALSA... (2).—*Anguera,* no significa nada, a no ser precedida de las letras f, g, o m. Lo que se lee es *campera,* voz toponímica *bable,* con diferentes acepciones, aunque la más corriente es la de *descampada* o *rasa.*

CELAYA... (3).—Unos escriben *Celaya,* otros *Selaya* (y a esta última forma nos atenemos).

SEGUNDO, APLICADO; FERNANDO, HOLGAZÁN; AMBOS DE BUEN TALENTO, AMBOS FLACOS, PERO DE BELLO COLOR Y SANOS (4) ¡qué talento! ¡ni qué niño envuelto! ¿no habrá querido el *diarista* escribir *talante?* Porque sospechamos que aunque empleada la voz *talento* como expresiva de disposición o aptitud para el estudio; la particularidad de referirse inmediatamente al aspecto físico de los muchachos, permite la adaptación del vocablo *talante* como más aceptable y toda vez que la lentitud de la escritura no puede caminar con la rapidez del pensamiento.

FUNDACIÓN 174 Y RENTA... (5).—La redacción es en la siguiente forma: *Fundación,* 1740 y... *renta catorce mil...* con distinción de partes.

MINA DE OBRA... (6) por *mina de Dobra* (como en la col. 771, l. 27).

BIÉRZOLES... (7) por *Viérnoles* (hoy apartadero de F. C.)

LA PRESILLA... (8) corríjase *Las Presillas.*

POR SU ALTIVA FRAGOSIDAD... (9) mala lectura: la exacta es: *por su altura, fragosidad* y *pendiente.*

SANTUENO... (10).—Enmiéndese *Lantueno de los Machos* (y no hay arriero que lo confunda con ningún *Santu).*

POZONÉL... (11).—Súplase *Pozozal* o *Pozazal,* estación de F. C. (ni a Santander fué este hombre!).

---

(1) Columna 767, línea 50.
(2) » 769, » 22-25.
(3) » 769, » 26.
(4) » 769, » 31.
(5) » 770, » 17.
(6) » 770, » 41.
(7) » 771, » 5.
(8) » 771, » 26-27.
(9) » 771, » 49.
(10) » 772, » 12.
(11) » 773, » 1.

EL ADMINISTRADOR DE LAS TIENDAS DE D. BARTOLOMÉ... (1).—Sobra el segundo *de* y falta una coma; con lo cual, D. Bartolo, suprime un cargo y sube de categoría, porque queda él propio administrando el Hospital de las Tiendas..., y no le iría mal.

EN... LA HOJA BROTANDO EL ROBLE... (2).—Por donde queda demostrado palmariamente, que el corrector ignora lo que es la hoja *(vid.* lo apuntado acerca de este término, *La Hoja,* col. 495, l. 35): y en la forma incorrecta en que lo estampa, da a entender que *los robles brotan de las hojas.*

SECUESTRADOS (3).—Aunque el verbo *secuestrar* se puede usar en sentido metafórico, encontraríamos más apropiado que se dijera *clérigos segregados* (aislados) del trato humano.

Y EXPUESTOS AL RIESGO DE LA MUERTE... (4).—A semejante riesgo, todos estamos expuestos. Lo que Jovellanos razona, es bien distinto, y probará la poquísima o ninguna atención que se ha puesto en la lectura y traslado del texto original. «*Qué harán* (los pretendientes)... »*a merced de un hombre sólo* (de Jovellanos), *y expuestos, en riesgo de su muerte, al mayor desamparo?* Por dónde el posesivo *su* (que el copista altera) alude al sujeto principal, no a los pretendientes.

PORQUE TAL ES MI FUERTE... (5).—Así empleado sería una resolución, no una abdicación, que es lo que el texto declara: *porque tal es mi suerte...* variando por completo, de este modo, el sentido de la oración.

CURA DE VIOBRA... ABAD DE VIOBRE (6).—Canónigo de S. Marcos de León, llamó antes el *diarista* a frey D. Manuel de Valdés Llanos (columna 325, l. 14). Mas puesto que falleció en agosto de 1797 (c. 718, línea 31), y ahora se consigna que otro Valdés-Llanos, *Doctor,* asiste a una recepción en el Instituto, y es cura de *Viobre,* fuerza será convenir, que semejante dignidad *(Abad)* pudo recaer en otro hermano de D. Manuel y D. Pedro, a saber, el Doctor D. Ramón de Valdés Llanos, canónigo Lectoral de la Catedral de Oviedo.

---

(1) Columna 775, línea 45.
(2) » 778, » 6.
(3) » 778, » 47.
(4) » 782, » 38.
(5) » 783, » 31.
(6) » 784, » 14.

NOS ANOCHECE Á LA MEDIA HORA... (1).—¿A qué no? Por algo dice el refrán que *primero se coje a un embustero que a un cojo.* Vamos por partes: es el día 17 de noviembre de 1797. Al amanecer se sale del Monasterio de Arbas. El tiempo es *molesto* (por el viento, sin duda, pues no llueve). Se come de prisa en La Robla. A las *cuatro de la tarde* se sale en coche de este pueblo. ¿Será posible que en tal estación, lugar y día *anochezca a las cuatro y media?* Imposible. ¿Qué dice el Repertorio astronómico? Que el Sol se oculta a las 4^h, 41'; sigue luego el crepúsculo de 30', y nos encontramos ya en las 5^h, 11'. Aun no es noche cerrada. Por lo tanto, no existe concordancia entre el hecho y su narración. Nos da terrible tufo de *gazapo.* ¿Qué dice el texto original? Pues sin la menor errata: *nos anoche a media Hoja,* es decir, a la mitad del camino por donde se extiende la *Hoja de la Robla,* para llegar a León a las ocho y media de la noche. Lo cual... había que demostrar.

Achacamos a la burda comprensión del que quiso ser *intérprete,* la ignorancia de la denominación geográfica *La Hoja,* confundiéndola con *hora,* y añadiéndole luego el artículo *la* para redondear la oración y acomodar el texto al sentido que se forjó de él.

PRIOR DE BENEDICERE... (2).—Es *Benevivere* (como en la col. 420 línea 15).

PERO... (3) suple *persona.*

ESTUVE EL 18 Y 19... (4).—Esta oración resulta incompleta, pudiendo entenderse así: estuve *allí* o *en ella* (en su casa de Madrid) *los días* 18 y 19.

AL SALIR DE MADRID... VI EN EL COCHE LOS AUMENTOS DE LA QUINTA DE LA ALAMEDA... (5).—Eso, lo vió *desde el coche.*

ANZUEQUE... (6).—*Avanzueque,* es como está escrito.

---

(1) Columna 786, línea 50.
(2) » 787, » 11.
(3) » 792, » 52.
(4) » 795, » 6-7.
(5) » 795, » 18.
(6) » 796, » 16-35.

(Concluirá).